

LA EXPERIENCIA DEL PROYECTO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN / BRITISH COUNCIL: la alfabetización en áreas no lingüísticas

TERESA REILLY

Antigua codirectora, Proyecto MEC/British Council
teresamaryreilly@hotmail.com

La permanente preocupación de los centros educativos por preparar a sus alumnos de una manera integral para el sofisticado mundo laboral del siglo XXI ha puesto aún más énfasis en el hecho de que la alfabetización de forma creciente, en dos lenguas, es un componente esencial en los esfuerzos por alcanzar los niveles de educación y estimular la autoestima, el autoconcepto y el desarrollo emocional en nuestros jóvenes.

En este artículo, sugiero que la alfabetización es mucho más que enseñar los aspectos prácticos y mecánicos de la lectura y la comprensión lectora a los niños. El término “alfabetización” se usa en este artículo como traducción de *literacy*. Este término, en inglés, no se refiere únicamente a la habilidad de descifrar y reproducir palabras. Se trata de la habilidad de usar estas destrezas para entender, interpretar y evaluar de manera crítica textos recibidos por diversos medios sobre una variedad de temas. Es la habilidad del individuo para sacar provecho de estas destrezas para dirigir el curso de su propia vida. *Literacy* afecta todos los aspectos de la vida individual y en comunidad. Como tal, destrezas de *literacy* a un nivel alto son “fundamentales para el aprendizaje a lo largo de la vida y deben valorarse como un derecho humano” (The Centre for Literacy, n.d.). Utilizando el proyecto del Ministerio de Educación/British Council como modelo, me centro en dos ejemplos de enseñanza de la lengua a través de la enseñanza de las áreas curriculares a niños de Educación Primaria. Esto implica la consideración de que las habilidades lectoras son parte de

**Las habilidades de alfabetización
son interdependientes y transferibles
a otras lenguas**

La alfabetización es:

- Mucho más que los aspectos mecánicos de la lectura.
- Un proceso activo en el que la lengua se usa para resolver problemas y compartir ideas.
- La habilidad de leer de manera crítica y creativamente.
- Un componente esencial para levantar los estándares educativos.

La alfabetización de forma creciente, en dos lenguas, es un componente esencial en los esfuerzos por mejorar los niveles de educación y estimular la autoestima, el autoconcepto y el desarrollo emocional en nuestros jóvenes.

enseñanza bilingüe en inglés



un proceso activo que capacita al lector pensar, hablar y escribir para construir significados y comunicarse de manera efectiva. Un lector competente debería, de forma creciente, ser capaz de utilizar el lenguaje para resolver problemas y compartir ideas que, a su vez, influirán en el desarrollo de su habilidad no sólo para “leer la palabra” sino también para “leer el mundo” (Freire y Marcedo, 1987).

ANTECEDENTES

En 1996, el Ministerio de Educación español junto con el British Council establecieron un Proyecto de Centros Bilingües (en adelante, PCB) en cuarenta y cuatro centros y once comunidades autónomas en España. Dieciséis años más tarde, en 2012, hay 130 centros de primaria y secundaria en el proyecto con un total de 30.000 alumnos de edades entre tres y dieciséis años. El modelo sirve como ejemplo de buena práctica para los gobiernos regionales de España, que están desarrollando sus propios modelos de educación bilingüe. También ha generado un interés considerable en el ámbito internacional, en Europa y en algunos países latinoamericanos y asiáticos.

Existe un gran debate mundial sobre qué constituye una persona “bilingüe”: en el programa del Ministerio de Educación y Ciencia y el British Council, los resultados indican que, alrededor de los dieciséis años, los alumnos son usuarios capaces de leer con soltura en la segunda lengua y capaces de comunicarse con seguridad ante audiencias nativas y no nativas. Además, se espera que los alumnos adquieran los mismos resultados que sus coetáneos monolingües en las áreas impartidas en inglés durante los años escolares, como ciencias o geografía. Y finalmente, aunque tengan menos exposición a la enseñanza en español, su competencia en la primera lengua será igual que la de otros alumnos de la misma edad, educados de manera monolingüe.

Merece la pena señalar que el proyecto fue diseñado como un enfoque para los centros de primaria al completo, con un porcentaje de entre el 35% y el 40% del tiempo dedicado a enseñar a través del inglés. No hay selección de alumnos; todos proceden de colegios

El Proyecto Ministerio de Educación /British Council

Territorio y objetivos:

- Un total de 30.000 alumnos en 130 centros.
- Producir usuarios con un nivel alto de alfabetización en dos lenguas.

Evaluación externa independiente de tres años de duración:

- Destaca los logros y buenas prácticas.
- Resalta el apoyo de los padres y el énfasis en habilidades de alfabetización.

estatales y pasan desde infantil, a primaria y más tarde a secundaria. Hay un pequeño número de alumnos, o de padres en su nombre, que abandonan el PCB en secundaria, pero la mayoría permanecen en el proyecto hasta que cumplen dieciséis años, cuando el proyecto termina.

INFORME DE LA EVALUACIÓN EXTERNA DE 2010

El PCB se ha sometido, recientemente, a un estudio independiente de tres años de duración, financiado por los dos principales organismos implicados. La tarea del equipo de evaluación era recoger información a través de la observación en el aula, informes así como, entrevistas y cuestionarios para analizar si el PCB estaba alcanzando sus objetivos iniciales. La evaluación tenía tres objetivos principales, acordados con los organismos implicados:

- Aportar pruebas basadas en la investigación de la competencia de los alumnos en la lengua y en las otras asignaturas, basándose en las áreas curriculares y en el inglés.
- Aportar pruebas de que la competencia en la primera lengua de los alumnos del proyecto no era inferior a la de sus coetáneos educados en el monolingüismo.
- Reunir pruebas del proyecto tanto a nivel de escuela y centro como a nivel de administración, que sirvieran como ejemplo de buenas prácticas para alcanzar el éxito. (Dobson, Pérez Murillo y Johnstone, 2010).

El informe de la evaluación identifica una serie de factores sociales, de medios y de proceso que han contribuido al desarrollo y al éxito del proyecto en los últimos dieciséis años. Entre los factores sociales destaca el continuo interés y exigencia de los padres durante las tres etapas de la educación, y también la convicción de los padres de que un nivel de inglés superior es importante para el futuro de sus hijos. Dentro de los factores de proceso, las pruebas muestran que los profesores tienen puestas altas expectativas en sus alumnos y, como consecuencia, se da una más alta autoestima en la mayoría de los alumnos del proyecto. Los factores de medios se centran, además de otros aspectos, en la presencia de profesores supernumerarios que dominan el inglés, las actividades de formación continua altamente valoradas, los prestigiosos exámenes internacionales externos para alumnos de dieciséis años (IGCSEs) y, sobre todo, los currículos especiales, conocidos como *Guidelines* que describen con detalle los contenidos, habilidades y enfoques metodológicos apropiados para un aula bilingüe.

EL DESARROLLO DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA A TRAVÉS DEL CURRÍCULO

Una de las virtudes de los diversos currículos es que, aunque dirigidos por el Ministerio de Educación y el British Council, se basan en gran parte en la expe-

Como los padres pueden ayudar a sus hijos a desarrollar habilidades de alfabetización

La existencia de un enlace significativo entre un aprendizaje con éxito y el grado en que los padres se involucran en el proceso educativo es indudable. Tal vez la mayor contribución que puedan hacer los padres es inculcar a sus hijos un respeto de por vida hacia los libros y la motivación para seguir leyendo y aprendiendo de los libros. Puesto que las habilidades de alfabetización pueden considerarse interdependientes y transferibles de una lengua a otra, que los padres fomentan este interés en la lengua que se habla en casa tiene totalmente válido.

A continuación, se ofrecen varias sugerencias concretas de cómo los padres pueden ayudar a sus hijos:

- Leer en voz alta a sus hijos todos los días desde las edades más tempranas teniendo cuidado de que siempre resulte una experiencia amena.
- Hacer que la experiencia lectora sea interactiva: comentar las ilustraciones, conseguir que su hijo o hija “adivine lo que va a pasar”, formular preguntas que les lleve a ver causa y efecto, compartir con ellos sus reacciones y averiguar las suyas.
- Animarles a “tomar parte” en el cuento. La repetición les ayuda a los niños a desarrollar vocabulario y a entender el sintaxis de las oraciones.
- Representar el cuento con ellos.
- Participar en juegos con el alfabeto; cantar canciones infantiles y rimas; con la ayuda de los niños, preparar etiquetas para los juguetes y ayudar a los niños a relacionar la palabra con el juguete.
- Animar a los niños a hacer dibujos, describirlos y ayudarles a “escribir” su cuento en el dibujo.
- Desde muy jóvenes a los niños se les presenta obras de no-ficción de manera muy atractiva a través de una variedad de medios de comunicación. Pero a menudo los niños necesitan ayuda para detectar dónde acaban los hechos y comienza la ficción, cómo identificar puntos de vista, opiniones o actitudes tanto en las palabras como en las imágenes. Ayudarles a navegar un texto de no-ficción poniendo en práctica estas técnicas:
- Hablar de lo que ven en los medios de comunicación y de lo que leen en los libros.
- Dirigir su atención sobre aspectos característicos de textos de no-ficción como las fotografías y los pies de foto.
- Poco a poco guiar su atención hacia “dónde encontrar información” usando el índice o la tabla de contenidos.
- Comparar sus libros de cuentos e ilustraciones con libros de no-ficción y fotografías.

riencia de los profesores en el aula, de los maestros hispanohablantes y anglohablantes inmersos en el proyecto. El espacio no permite un análisis detallado del currículo, pero merece la pena señalar que uno de los principios básicos ha sido el énfasis en la introducción temprana de la lectura y la escritura. Existe una controversia considerable entre investigadores, educadores y padres sobre la forma de asegurar que los estudiantes del inglés como segunda lengua aprendan a leer con éxito. La pregunta fundamental es: ¿cuál es el momento adecuado para introducir la lectura en la segunda lengua? Uno de los argumentos sugiere que los niños deberían aprender, primero, a leer en su lengua materna, para evitar una posible “experiencia fallida” si se espera que aprendan a leer y hablar en inglés al mismo tiempo. Los programas basados en esta filosofía tienden a introducir la lectura alrededor de los ocho años de edad. El segundo punto de vista sostiene que la lectura debe ser abordada a la vez en ambas lenguas. Esta teoría está avalada por pruebas considerables que demuestran que las habilidades de alfabetización son interdependientes entre una lengua y otra, de modo que el conocimiento y las

destrezas adquiridos en una lengua están, potencialmente, disponibles en la otra (Cummins, 1996; Dobson et al., 2010).

En los primeros años del PCB, se tomó la decisión de introducir la lectura desde el principio, cuando los niños comienzan la escuela con tres años de edad. Inicialmente, esta introducción es informal: el profesor utiliza la narrativa y rimas a través de libros auténticos y no simplificados, apropiados para la edad, con mucha repetición; la clase y el pasillo se llenan de carteles en ambas lenguas; los trabajos y libros de los niños se exponen de forma atractiva en la clase y en los pasillos; se anima a los niños a “leer” fragmentos de lenguaje de los libros y las paredes, y se les motiva a “leer” en el rincón de los libros. Se anima a los niños a participar activamente en las sesiones de lectura, utilizando los métodos señalados anteriormente. Este enfoque continúa durante toda la etapa de infantil y primaria. Un enfoque más formal se añade a partir del segundo curso de infantil cuando se expone a los niños a estrategias explícitas y sistemáticas de decodificación de textos tanto en su lengua materna como en la segunda lengua.

La alfabetización a través del currículo escolar

En el Proyecto MEC/BC:

- Leer y escribir se empiezan a enseñar a la edad de tres años.
- Los profesores trabajan a través del currículo integrado en apoyo de un conocimiento del nexo entre la creatividad y la alfabetización.
- Se enseñan sistemáticamente los aspectos de literatura no-ficción basándose en temas que forman parte del currículo.

Cuando los niños de primaria llegan, aproximadamente, a los ocho años de edad, la mayoría de ellos son lectores bastante competentes en ambas lenguas. No obstante, aprender a leer y escribir son solamente los primeros pasos para llegar a una alfabetización completa. Así, la “alfabetización” no puede encasillarse simplemente como una actividad de la clase de inglés.

EJEMPLO I

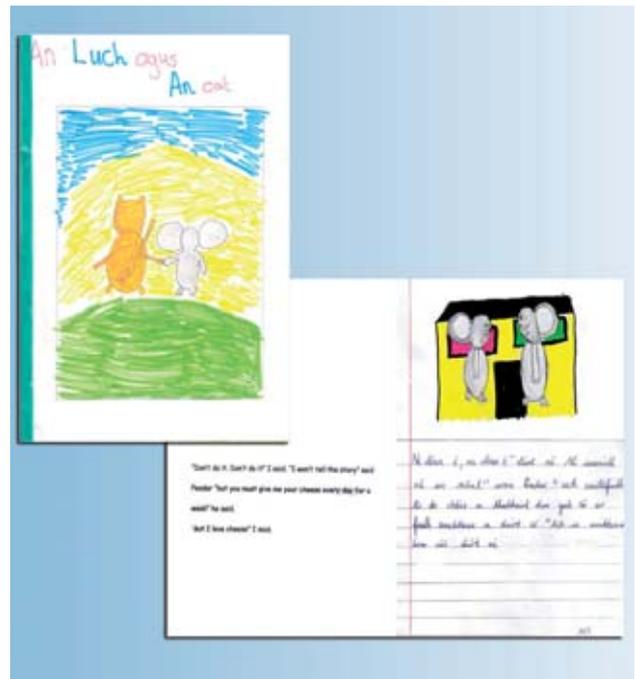
Proyecto de Arte sobre Kandinsky. Los niños de sexto curso (edades entre los once y doce años), en el último trimestre de primaria, desarrollan la comprensión de que existe una conexión entre la creatividad y la lectura y la escritura.

Durante las clases de Educación Artística a lo largo de un trimestre, los alumnos:

- Trabajaron sus conocimientos de las matemáticas: cuadrados, círculos concéntricos y formas abstractas.
- Aprendieron que hay distintas maneras de ordenar, clasificar y presentar las biografías.
- Revisaron sus conocimientos y comprensión de las características de un texto de no-ficción.
- Trabajaron con audacia en el uso del color en sus propios trabajos artísticos.
- Aprendieron a observar de cerca la obra de Kandinsky, a identificar sus rasgos específicos y a expresar, tanto de forma oral como por escrito, opiniones personales fundamentadas sobre el arte del autor.
- Consolidaron su comprensión del vocabulario dentro del contexto: “abstracto”, “impresionista”, “arte folk”, “paisajes”, “formas concéntricas”, “vanguardia”, “arte geométrico”.

Para lograr esto, los alumnos:

- Estudiaron documentos de Power Point y extractos de YouTube sacados de Internet sobre la vida y obra de Kandinsky. Compartieron sus impresiones sobre el color, los diseños repetitivos, los cambios en su estilo, sus sentimientos y puntos de vista sobre su obra.
- Investigaron en Internet, bajo tutela del profesor, y leyeron un buen número de textos procedentes de biografías, comparando y contrastando hechos, influencias y opiniones.



Ejemplos de libritos hechos por alumnos de primaria.

Su trabajo en grupo e individual incluyó:

- Hojas de resumen: “Conoce al artista” y “La Solicitud de Trabajo de Kandinsky”.
- “Entrevista al artista” representaciones teatrales y presentaciones individuales.
- Un “mural” de Kandinsky hecho de círculos concéntricos pintados.
- Camisetas estampadas con sus dibujos.

Y todo esto contribuyó a:

Un libro de clase sobre Kandinsky que fue recopilado como “libro grande” para la biblioteca del colegio. Incluía las características de no-ficción: lista de contenidos, índice, glosario, fotografías y notas al pie de las mismas. Puesto que los alumnos, dentro de poco, pasarían a Secundaria, esto formó parte de su “legado” para su colegio de Primaria.



Squares with Concentric Circles, por Wassily Kandinsky, 1913.

EJEMPLO 2

Proyecto de ciencias sobre osos polares y otros animales del Ártico. Alumnos de cuarto curso (nueve años de edad), que consolidan sus conocimientos sobre las características de los textos de no-ficción a través de un tema, que forma parte del currículo de ciencias del segundo ciclo. Los alumnos trabajan, en concreto, en cómo clasificar los animales del Ártico en grupos, según sus características similares. Los niños tienen curiosidad sobre el mundo del Ártico y tienen ganas de explorarlo. Con anterioridad a la lección que yo observé, los niños habían:

- Compartido sus conocimientos iniciales sobre los osos polares.
- Leído un “libro grande” sobre los osos polares con el profesor.
- Demostrado su comprensión de los hechos haciendo predicciones, contestando preguntas, haciendo deducciones y debatiendo causas y efectos.
- Extraído las características del libro: lista de contenidos, índice, glosario, diagramas..., y los habían comparado con otros libros de no-ficción.

Dentro del PCB, muchos profesores trabajan con el currículo conscientes de que cada área ofrece su propio contexto significativo con oportunidades para el aprendizaje de la lengua y de los contenidos del área en concreto. El desarrollo de las destrezas de lectura y escritura, tanto generales como específicas de un área curricular, es percibido como una parte esencial y complementaria del proceso de aprendizaje. A continuación se muestran dos ejemplos de aulas del proyecto que ilustran el modo en que los profesores trabajan, usando el currículo como herramienta para hacer el aprendizaje más significativo para los alumnos.

CONCLUSIÓN

De los ejemplos anteriores de escuelas del PCB, se deduce que la habilidad para leer críticamente es fundamental para el aprendizaje. También, que las destrezas de lecto escritura que se estudian en inglés son exactamente las mismas que se enseñarían en la lengua materna. Esto confirma lo que se dijo con anterioridad: que las destrezas de lecto escritura son interdependientes y transferibles de unas lenguas a otras. También sabemos que los científicos, historiadores, geógrafos, etc. usan ciertas habilidades como la predicción, la comprensión causa-efecto y la clasificación para ampliar sus conocimientos. En resumen, muchas de las destrezas necesarias para formarse como un buen lector y escritor con la habilidad para leer textos de forma crítica, también son destrezas clave para otras materias. Esta educación escolar, que ha ayudado a desarrollar las capacidades para un desarrollo del lenguaje crítico a través de la literatura, ciencias, geografía o arte, está proporcionando a los niños habilidades que les darán el control de sus vidas y les proporcionarán acceso a otras culturas y a la sociedad del siglo XXI.

- Comenzado un trabajo de clasificación a través de una búsqueda individual en Internet de hechos sobre los osos polares y otros animales del Ártico. Estos hechos se clasificaban después en grupos como: *el aspecto del oso polar, las crías, sus hábitos, peligros para los osos polares otros animales que viven en el Ártico.*

Los niños, entonces, pasan a trabajar en grupos, cada uno de los cuales prepara una parte de un proyecto en inglés sobre *Animales del Ártico*, que será recopilado como un libro para la biblioteca del aula.



Osos polares.

REFERENCIAS

Centre for Literacy. Disponible: <http://centrefor-literacy.qc.ca/about/literacy> [consultada 16 de enero de 2013].

FREIRE, P., y MACEDO, D. (1987). *Literacy: Reading the word and the world*. London. Routledge and Kegan Paul, Ltd.

CUMMINS, J. (1996). *Negotiating Identities: Education for empowerment in a diverse society*. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.

DOBSON, A., PÉREZ MURILLO, M. D., y JOHNSTONE, R. (2010). *Bilingual Education Project Spain. Evaluation Report*. Disponible en <https://www.educacion.gob.es/dctm/ministerio/educacion/que-estudiar/enseñanzas-idiomas/centros-bilingues/bepevaluationreport-.pdf?documentId=0901e72b80d8a7d9> [consultada 5 de noviembre de 2012].

Gobierno de España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Centros bilingües—Convenio MEC/ British Council*. Disponible en: www.educacion.gob.es/educacion/que-estudiar-y-donde/enseñanza-idiomas/centros-bilingues [consultada el 5 noviembre 2012]. ■

Para saber más

- www.reading.rockets.org
- www.childrens-books-and-reading.com
- www.teachingideas.co.uk/english/contents_readingnonfiction.htm

hemos hablado de:

AICLE, alfabetización crítica, comunicar con eficacia, transferencia, interdependencia.

Este artículo fue solicitado por PADRES Y MAESTROS en febrero de 2012, revisado y aceptado en noviembre de 2012 para su publicación.